

全国高等院校“十三五”规划翻译系列教材

国家级精品课程教材

英汉翻译技巧

A Coursebook for English-Chinese Translation Skills

(第二版)

(Second Edition)

钟书能 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

全国高等院校“十三五”
国家级精品课程教材

英汉翻译技巧

(第二版)

A Coursebook for English-Chinese Translation Skills

(Second Edition)

主 编 钟书能

副主编 李英垣 朱献珑 苏远连 陆洁瑜

编 者 (按汉语拼音排序)

蔡绿妍 贺显斌 李静滢 欧 剑

阮熙春 夏晶晶 肖锦银 肖坤学

谢宝霞 杨春丽

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉翻译技巧 / 钟书能主编. —2 版. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2017.3

全国高等院校“十三五”规划翻译系列教材

ISBN 978-7-5663-1729-2

I. ①英… II. ①钟… III. ①英语—翻译—高等学校
—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 319273 号

© 2017 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

英汉翻译技巧 (第二版)
**A Coursebook for English-Chinese
Translation Skills**
(Second Edition)

钟书能 主编

责任编辑: 邸蓓蓓 顾晓军

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京时代华都印刷有限公司印装 新华书店经销

成品尺寸: 185mm×260mm 16.5 印张 381 千字

2017 年 5 月北京第 2 版 2017 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1729-2

印数: 0 001-3 000 册 定价: 35.00 元

出版说明

“全国高等院校‘十二五’规划翻译系列教材”是对外经济贸易大学出版社联合全国重点学校的骨干教师推出的一套全国高等院校翻译系列教材,适合翻译专业的学生使用。

教育部于 2006 年批准设置本科翻译专业,为翻译学科的建设发展提供了新的契机。对外经济贸易大学出版社在广泛调研的基础上,隆重推出本套教材,以大力支持本科翻译专业的建设和发展、充分满足翻译专业师生的需要、为培养高素质的翻译人才贡献力量。

本套教材的编写主要遵循教育部《高等学校英语专业英语教学大纲》中的相关要求,力争做到:确保扎实的语言基本功;拓宽知识面;补充一定的专业知识;提供培养学生综合文化素质的材料。培养既有深厚英语语言功底,又具备翻译专业方向知识技能的应用型、专业性翻译人才。

本套教材特色如下:

科学性:经多方调研、反复论证、认真编写而成;

系统性:分理论翻译、实践与技能、特殊翻译等多个版块;

针对性:针对翻译专业学科特点和师生需要;

前沿性:充分吸收各领域最新研究成果,紧密跟踪学科发展前沿信息。

本套教材包括《汉译英基础教程》《英汉翻译基础教程》《英汉汉英口译基础教程》《跨文化商务翻译》和《译员基础教程》等。本套教材不是封闭的,而是随着教学模式、课程设置的课时变化,不断推出新的教材。本套教材的作者不仅具有丰富的教学经验,而且具有实践经验,这是本套教材编写质量的重要保证。

此外,本套教材配有教师用书或课件等立体化教学资源,请到 www.uibep.com 下载使用。

对外经济贸易大学出版社

2016 年 5 月

前言

我从1996年开始教授“英汉翻译技巧”与“汉英翻译技巧”两门课程（有时两门课程也合称为“翻译技巧”或“翻译理论与技巧”等），授课对象既有本科院校英语专业的学生，也有高职高专英语专业的学生，甚至还有英语专业的硕士研究生。授课时间基本上为一学年，教学内容几乎涵盖了英译汉和汉译英各种微观与宏观技巧，当然其间也涉及对各种翻译理论的引介。历经近20年的精心建设，我主持的“翻译技巧”这门课程获评为2008年度国家级精品课程。随后，与之配套的《英汉翻译技巧》与《汉英翻译技巧》两本教材也分别于2010年与2012年相继出版面世。事实上，这两本教材基本上脱胎于我长期使用的自编讲义——《翻译技巧》。

在编写《英汉翻译技巧》第一版时，我们认为翻译标准、英汉语言比较、直译与意译、词义的选择、词类的转换、增补/省略与重复、拆译与缩译、视角转移、时态处理、被动句、否定句、名词性从句与状语从句、定语从句、长句、习语以及文化信息处理16个方面是英汉翻译技巧的基础，因此就把它列为教材中的重点与难点。经过过去五年的教学实践，我们在修订时适时把这16个方面的内容简化为翻译概论（包含英汉语言对比）、直译与意译、词义的选择、增删与转换技巧（包含增补/省略与重复与词类的转换）、视角转移、时态的翻译、被动语态的翻译、否定结构的翻译、从句的翻译（包含名词性从句状语从句、定语从句）、长句的翻译、习语的翻译以及文化信息的处理12个方面。

为了有效提高教学质量，本书修订时更加突出了语篇作为语境在翻译过程中的关键性作用，因此我们呼吁围绕语篇开展翻译教学应成为每个翻译课教师的有力武器与自然习惯。考虑到各类学习者的翻译基础不同，每章均对有关翻译概念或技巧作了非常简洁、明了的介绍并辅以各种实例详细阐述。

本书每章均包括基本概念、翻译实例、翻译技巧综合运用以及翻译练习四部分。在基本概念这一节里主要介绍翻译概念或基本技巧，也介绍一些相关的翻译理论。翻译实例既有语篇实例，也有词组与句子实例，用于阐述相应的翻译概念或基本技巧。翻译技巧综合运用是本书体现语篇翻译的核心所在，每章的翻译技巧综合运用部分均有一篇长度为500~700字的英语语篇，其对应的汉语译文大部分由本书各章的编者精心翻译，并从中遴选出有典型性的12个译例，用来诠释本书确定的12个翻译教学中的重点与难点。翻译练习部分的各种翻译练习是学习翻译技巧不可或缺的重要环节，希望学习者能重视并忠实地完成练习任务。

使用本教材的各位教师可根据所在学校的实际情况（教学时数、学生层次/水平等）对教学内容进行调整、删减。由于编者水平有限，在编写过程中可能存在各种疏漏，希望读者批评指正。

钟书能

2016年7月于广州五山

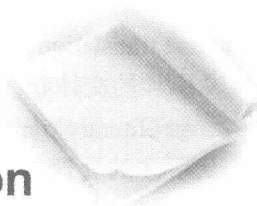
Contents

第 1 章	翻译概论	1
	An Introduction to Translation	
第 2 章	直译与意译	31
	Literal Translation vs. Free Translation	
第 3 章	词义的选择	47
	Skills with Diction in E-C Translation	
第 4 章	增删与转换技巧	65
	Skills with Amplification, Omission and Conversion in E-C Translation	
第 5 章	翻译中的视角转换	81
	Skills with Shift of Perspective in E-C Translation	
第 6 章	翻译中的时态处理技巧	95
	Skills with Tense in E-C Translation	
第 7 章	翻译中的被动语态的处理	109
	Skills with Passive Voice in E-C Translation	
第 8 章	英语否定结构的翻译	123
	Skills with Negative Structures in E-C Translation	
第 9 章	从句的翻译	143
	Skills with English Clauses in E-C Translation	
第 10 章	英语长句的翻译	167
	Skills with Lengthy Sentences in E-C Translation	
第 11 章	习语的翻译	183
	Skills with English Set Phrases in E-C Translation	
第 12 章	文化信息的处理	203
	Skills with Cultural Information in E-C Translation	
各章练习参考答案		227
主要参考文献		252

第1章

翻译概论

An Introduction to Translation



一、基本概念

(一) 什么是翻译

Translation 用汉语表示就是指“翻译”。Translation 一词在不同的语境下有各不相同的意思。例如：He is doing translation. (他在做翻译。) 此处的 translation 是指翻译活动；His translation is well received. (他的翻译受人认可。) 此处的 translation 指翻译作品/产品；He is good at translation. (他很擅长翻译。) 此处的 translation 指翻译技能。本教程所说的 translation 指的是翻译实践活动 (与 translating 相仿)。Translation 首先是一种跨语言、跨符号的活动，这是因为“语言”或“符号”是文化的载体；其次，translation 是一种跨文化的活动，这是因为翻译本身就是一种文化活动。翻译的目的就是传递、传播文化。

汉语中“翻译”一词，也可以有多种理解，除了与英语的“translation”一词相仿外，它还可以表示“译员/译者”“翻译学”等意思。由此，我们不难看出，英语的 translation 与汉语的“翻译”是有些许区别的。不仅在语言上，而且在翻译的理念上我们有必要展开一番比较。

简而言之，翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思想内容重新加以表达的活动，它促进了使用不同语言民族间的沟通与交流。翻译活动源远流长，据史书记载，在中国，早在四千多年前的夏朝，不同部族之间就用彼此的语言进行交流，以满足生活之需，促进文化、贸易的发展。实际上，翻译活动在推动并促进各民族间的相互融合、各国的科技文化交流以及社会发展方面起到了推波助澜的作用。因此，可以说翻译与我们的生活息息相关。翻译可以有不同的分类：

1. 从所涉的方向看，翻译可以是把本族语翻译成外语 (translation from a native language into a foreign one)、将外语翻译成本族语 (translation from a foreign language into a native one)；

2. 从所涉的符号看，翻译可分为语内翻译 (intra-lingual translation) (如将汉语文言文翻译成现代汉语、把方言翻译成普通话)、语际翻译 (inter-lingual translation) (如将英语翻译成汉语) 和符际翻译 (inter-semiotic translation) (如将交通信息用具体符号进行传

达, 将手势语翻译成口语等);

3. 从所涉的手段看, 翻译可分为口译 (interpreting)、笔译 (translation) 和机器翻译 (machine translation);

4. 从所涉的文体看, 翻译可分为科技文体翻译 (translation of sci-tech materials)、文学文体翻译 (literary translation) 和实用文体翻译 (translation of practical writings);

5. 从所涉的处理方式看, 翻译可分为全译 (full-text translation)、摘译 (abridged translation) 和编译 (adapted translation) 等。

翻译活动主要包括理解与表达两个方面。没有理解就无从表达, 理解不到位就必然导致表达不准确。也就是说, 真正要实现翻译的目标是要以理解为前提的。翻译的优劣取决于译者对两种语言和两种文化的驾驭能力, 缺一不可。翻译不能简单地理解为“一本词典一支笔, 人人都会做翻译”。这种“门外汉”意识虽长期存在, 但随着翻译理论的普及, 翻译经验的积累, 这种意识已经日渐淡化。翻译不仅包括对语言表层结构的理解, 也包括对语言深层意义的挖掘; 不仅要涉及对源语 (source language) 文化意蕴的理解, 还要在目的语 (target language) 中为这种文化意蕴找到恰如其分的对应表达, 因此, 翻译的复杂性和困难程度是可以想象的。

在翻译活动中, 一味地紧扣原文词汇、短语或结构进行词词对应 (word for word) 的翻译是行不通的, 生成的译文必定不堪卒读, 让读者难以接受。正如前文所述, 翻译必须在理解原文内容与风格的基础之上方可进行, 忠实于原文成为翻译活动的第一要义。以适应目的语的内容与风格的需要为前提, 采取灵活变通的手段, 尽量去满足目的语各方面的条件, 符合目的语读者的阅读期待与表达习惯。只有这样, 译文才能具有可读性。例如:

How do you do 在英语中是一句问候语, 因此, 就不能照词直译成“你怎么办(做)? ”而应当译成“你好!”。

An apple a day keeps the doctor away 是一句英语谚语, 如果将其译成“每天一个苹果可使医生离开”。虽然其中的信息是翻译出来了, 但这样的语句太过平淡, 令人有味同嚼蜡之感, 不如将其译成“一天一苹果, 医生没事做”来得舒畅, 可见翻译是讲究一定技巧的。后者读起来更容易使人觉得音韵有致、节律和谐、悦耳动听, 更合乎汉语表达习惯。如此译文既能满足汉语喜音韵、爱节奏的特点, 读起来流畅得体, 又能把真正的意思准确无误地转达出来。

(二) 翻译标准

翻译作为语言活动, 不可恣意妄为, 很多时候翻译是不能“随心所译”的, 因此翻译活动需要翻译标准。与其他语言活动一样, 翻译需要执行一定的规则, 遵守一定的规范与要求, 否则就有可能出现乱译、滥译或误译现象, 这样, 翻译便失去了其应有的意义。前面提到的规则与规范实质上就是指翻译活动中要遵守和遵从的规则与规范。自翻译活动伊始, 人们便遵从一定的规则与规范来从事这项活动, 经过漫长岁月的磨砺, 这些规则与规范都已经转化成了翻译标准。翻译标准是指导翻译实践的方针, 是经得起检验的标尺。虽然翻译标准从翻译实践伊始便已存在, 它们是否得到遵守依然是个问题, 随着时间的推移, 有关标准的焦点也发生着改变, 因此, 是以语言还是以文化、是以源

语还是以目的语来确定翻译标准的争论也从来没有停止过。翻译标准问题随着时间的不同,其侧重点也有所不同,但总体上看,翻译标准的尺度还是相对稳定的,大方向基本没有改变。

在中国,早在唐朝时期,著名的佛经翻译家玄奘就提出了翻译“既须求真,又须喻俗”的观点,这句话就包含了翻译的标准问题,即翻译既要忠实于源语,又要注意变通,要为目的语读者服务。翻译界最为人熟知的是严复提出的“信、达、雅”的翻译标准。1898年,严复在《天演论·译例言》中提出“信、达、雅”乃“译事楷模”,“译事三难信达雅。求其信已大难矣。顾信矣不达。虽译犹不译也。……”“信、达、雅”三字简明扼要,但却反映了翻译过程中目的语与源语之间的关系,也反映了目的语与目的语读者之间的关系。一百多年以来,严复的“信、达、雅”一直被视为翻译界的“金科玉律”,只要言及翻译的衡量标准,必说“信达雅”。

在西方,关于翻译的标准问题在18世纪也有人提了出来。他便是英国的亚历山大·泰特勒(Alexander Fraser Tytler)。在第一本用英语撰写的系统研究翻译过程的著作《论翻译的原则》中,泰特勒提出了著名的翻译三原则:(1) The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work (译文应完全传达出原作的思想内容);(2) The style and manner of writing should be of the same character with that of the original (译文的文体与风格应与原文相同);(3) The translation should have the ease of the original composition (译文应保持原作同样的流畅)。可以看出,作为翻译原则,严复的“信达雅”与泰特勒翻译三原则之间有着异曲同工之妙。

此外,国内还有傅雷的“神似论”、钱钟书的“化境说”、刘重德的“信达切”等;国外也有 the transmigration of souls (投胎转世)、奈达的 dynamic equivalence (动态对等)与 functional equivalence (功能对等)等。关于翻译标准,可谓众说纷纭、莫衷一是。

尽管与翻译标准相关的表述千差万别,但“忠实”(faithfulness)作为翻译应遵循的基本准则为中外翻译实践者和翻译研究人士所认可,并始终被认为是万万不可背离的准则。《国际翻译工作者联合会翻译工作者宪章》(The Translator's Charter of the International Federation of Translators)中明确规定“忠实”为译者的责任和义务: Every translation shall be faithful and render exactly the idea and form of the original—this fidelity constituting both a moral and legal obligation for the translator (任何译文都应忠实于原意,准确表达原文的思想和形式,遵守这种忠实的原则是翻译工作者法律上与道德上的义务)。

翻译的“忠实”有三方面的内涵:信息的“传真”、表达的“准确”和语体的“得当”。

1. 信息传真

翻译中要做到“忠实”,首先从形式到语义译者都必须对源语有正确的理解,只有对源语的信息有充分的把握,表述时才能做到准确。目的语与源语信息保持高度一致,两者的信息对等才成为可能。当然,翻译过程中,信息对等并不是绝对的,而是相对的。先看几个例子:

(1) I gave him a book.

译文 我给过他一本书。

源语 He has given two books to me.

译文 他给了我两本书。

(2) His father will give him books.

译文 他的爸爸会给他一些书。

以上例句包括了时态、名称、数量等信息，以上的翻译毫无疑问都十分准确地传达了这些信息，这样的翻译已算是十分忠实的了，但下面的句子并不是那么容易就可以实现翻译忠实的。

(3) Bank bonds are also popular because they have a short maturing and **are currently offering an interest rate of 20% more than the average bank deposit rates.**

原译 银行债券也颇受欢迎，因为期限短，利息也高于银行的平均存款利率。

此译文中 **are currently offering an interest rate of 20%** 这一重要信息有遗漏。因此也就说不上“忠实”于原文，这样的译文无法让人产生投资兴趣完全是可能的，译文自然就难以达到预期的效果。

试译 银行债券也颇受欢迎。因为期限短，它目前提供的利率比银行平均存款利率高出 20%。

翻译的忠实并不意味着目的语与源语在形式上必须不折不扣地保持一致。换言之，正确的译法并不是逐一将词或句式进行翻译，或者说，翻译时完全按照字面意思或语序结构进行转换。倘若逐一将词或句式以机械的方式进行翻译，其结果是不难想象的：要不就是生硬牵强，要不就是错译或误译，其结果是令读者无法卒读，甚或误导读者。

(4) The thieves drove so fast that it was all the police could do to keep up with them.

原译 盗贼们把车开得如此之快，以至于警方好不容易才跟上他们。

这种翻译显然受到英语思维方式的影响，翻译腔十分明显。这类表达方式对于汉语读者而言恐怕还一时难以习惯，翻译这类句式时大可不必将原文形式照搬到汉语中来，机械、僵硬的翻译实质上也是一种不忠实的表现。因此，可将其调整为：

试译 盗贼们车开得实在太快，警察所能做的一切就是跟住他们。

在将汉语句子翻译成英语时，情形也是差不多的。例如：

中国人死都不怕，还怕困难吗？老子说道：“民不畏死，奈何以死惧之。”

译文 Will the Chinese cower before difficulties when they are not afraid even of death? Lao-Zi once said, “The people **fear not** death, why threaten them with it?”

从翻译的结果不难看出，译者充分考虑到目的语读者的阅读期待。在“信”这一点上，上述的汉语英译不仅做到了内容上的“信”、形式上的“信”，甚至还做到了风格上的“信”。这里的“信”就是忠实。

(5) Some Americans pop across the border simply to **fuel up on** flavorful Mexican food and beer.

译文 一些美国人越过国境线，只是为了吃点可口的墨西哥食物，喝点墨西哥啤酒。

其实以上的源语中，只有“**fuel up on**”一个词组，在英语中“**fuel up on**”跟了两个名词 food 和 beer，这种搭配是没有问题的，但汉语照此翻译恐怕就不行了。汉语只能说吃点“食物”，吃点“啤酒”就不是说普通话通行的做法了，译者将其翻译成了“吃点”、“喝点”，把两种不同饮食方法用不同的词加以表达，符合目的语的表达习惯，从而目的

语读者的认知需求得到了满足。其实，目的语的这种表达方式实际折射出的是目的语对源语的忠实程度，目的语读上去显然是大增其效的。

翻译要达到忠实，只有在正确理解源语语义的基础上才能做到。忠实原则要求目的语所指必须达到源语所指的要求，即在信息内容或功能上拥有相同或相似的效果。换言之，翻译最大的目的就是使目的语与源语在功能上达到对等的效果，而不是保证达到字当句对的效果。要实现目的语与源语在功能上的对等，也不能仅仅注重局部的语义重合。

下面就从不同的词性出发，来探讨一下词语层面的忠实性问题。

动词或动词词组：

英汉两种语言中都存在着一词多义的现象，一词与另一词连用时，意义变化极大。

词的搭配会造成词的意义发生变化。一方面要注意源语中的搭配；另一方面，也要考虑目的语的搭配关系，只有选择合乎目的语搭配习惯的词，才有望正确表达出源语中词的真正含义来。例如：

(1) I **read** her thoughts in her eyes.

译文 我从她的眼神里看出了她的心思。

(2) In his spare time he would like to **study** the globe on his desk for half an hour in his office.

译文 在空闲的时候，他总是喜欢在办公室里瞪着桌子上的地球仪看上半个小时。

(3) It's getting dark, and we could not **make out** who was coming along the road.

译文 天黑了，我们看不出走在路上的是谁。

(4) This is the first time I've **set eyes on** such a ravishing beauty.

译文 如此美人，我还是第一次见过。

以上源语中的动词，很多时候都有特定搭配，源语中一个动词可与不同的名词进行搭配，换言之，源语中的动词跟了不同的名词都有其特殊的意义，但汉语中的情形就不一样了，在表达诸如内心活动的意义时，动词选择就相对有限，不同的意义都可能用一个动词去承担。如以上三例就只能用“看”字来翻译源语中的动词，而这个动词所承担的意义却是不同的，否则，源语就很难达到特定的效果。由于这样的原则得到了遵循，以上目的语便在源语中达到了“忠实”的效果。

名词或名词词组：

(1) He knows the **ins and outs** of this university.

译文 他对这所大学的底细了如指掌。

(2) They played the records **backwards and forwards** but could not discover any clues.

译文 他们把录音反复播放，就是找不到线索。

(3) We have frequently heard the **pro and con** arguments about teaching reform.

译文 关于教育改革的问题，赞成还是反对，双方的辩论我们都听到了。

翻译中，对具体词义的理解与确定是关乎信息是否完整地得以传输、翻译是否“忠实”于源语的前提，也是翻译成功与否的重要环节。因此，查看工具书，杜绝望文生义，对那些语义丰富、用法多变的词语，务必将它们置于一定的语境之中加以考察与理解，从而保证目的语在语义和功能上与源语保持高度一致。

2. 表达准确

表达准确,不仅是指译文的语法准确,更主要的是指尽量使源语所含的概念、表达习惯和源语词汇所反映的功能都在目的语中一一得到落实,两种语言的表达习惯、专业术语规范基本相符,即做到概念表达确切,物名相称,数码与单位表述高度吻合,最大限度地避免中式英语、英式汉语现象。

首先,翻译过程中,要尽量找到和使用与源语词语与表达方式相匹配的目的语词语与表达方式。先看下列例子:

我们经常会遇到这样的词语,如 dry white wine, dry red wine, dry goods, dry State; dry party, dry law 之类。当我们将其翻译成中文的时候,恐怕就不能想当然了。因此,我们不能轻易地把它翻译成“干白葡萄酒”“干红葡萄酒”“干货”“干旱的州”或“干法律”等,有的看上去似乎可以接受,有的根本就文理不同。其实,这里的“dry”一词与不同的名词搭配,有其特定的含义。“dry”分别有“无(不含)糖分的”“与液体无关的”“禁酒的”等意思,因此,前面的几个词组的意思分别为“无糖白葡萄酒”“无糖红葡萄酒”“纺织品”“禁酒州”“不备酒或饮料的晚会”“禁酒的法律”等。与之相对的词组如 wet goods, wet State 之类也就有了其特定的意义:“酒类商品”“非禁酒的州”。由此我们不难看出,这些词都是为大家所熟悉的,似乎简单,但要做到表达准确就不是轻易可以做到的。不仅要讲究方法,更要勤查词典,切忌“望词生义”。

(1) Alcohol is strictly forbidden here. Even the major hotels are dry.

译文 此处是严格禁酒的,甚至大宾馆也不例外。

(2) This Contract is made by and between the Buyer and the Seller, whereby the Buyer agrees to buy and the Seller agrees to sell the under-mentioned commodity according to the terms and conditions stipulated below.

译文 买卖双方同意按下列条款购买、出售下述商品,并签订本合同。

(3) 上海,这座昔日被誉为远东金融、经济和贸易中心城市,是长江流域经济振兴的龙头。

原译 Shanghai, formerly crowned as the financial, economic and trade hub of the Far East, is the dragon's head for economic vitalization in the region of Yangtze River Basin.

表面上,“龙头”就是“dragon's head”,但“龙头”是一个具有典型中国文化内涵的词语,引申为“主导、领头”的意思。在英语中“dragon's head”却传达不了这个含义,反会令人联想起残忍、邪恶的形象。所以应加以意释。

试译 Shanghai, formerly crowned as the financial, economic and trade hub of the Far East, plays a leading role in boosting the economic development of the areas along the Yangtze River.

翻译绝非从简明词典上找出各个词语的对应释义那么简单,译者必须具备良好的双语能力,精深的专业知识,以及对双语文化的深入了解。

3. 文体得当

翻译的“忠实”,除了要求信息传真和表达准确外,还应做到文体得当,即在译文措词、句法、格式、语气等方面都符合实际交际场景,使源语的文体透过语言形式得到充

分地再现。其实，各语言之中基本可以找到与另一种语言相匹配的文体形式，各专业领域的语言在文体形式上具有相对稳定的表现程式与体例结构，翻译的目的无非就是为了完成跨语言交际活动的任务。文体得当与否对翻译的成败相当关键。例如：

(1) We presume that there must be some reason for your having trouble with this article.

从形式上，我们不难看出上面这一句话折射了相当正式的意味，因此，翻译这样的句子就要关注其正式程度。

试译 我方产品给你们带来麻烦，谅必事出有因。

(2) The ledger shows 300 pounds on the debit side and 50 pounds on the credit side.

源语是有关账务方面的表述，其语体正式、庄重、正规，涉及钱当然是含糊不得的事。这样的句子也必须以非常正式的、庄重的、正规的方式去翻译。

试译 从分类账上可以看出，发生金额为借方 300 英镑，贷方 50 英镑。

(3) Party A shall be responsible for the completeness, correctness and legality of the product design drawings and manufacturing Technical Documentation sent to Party B.

此句涉及的是合同内容，文字上处处都显得谨慎有余，为的是避免不必要的纠纷。翻译自然也要考虑其文体特征，做得正式与规范。

试译 甲方对提供乙方的产品设计图纸和制造技术资料的完整性、正确性、合法性负责。

翻译过程中，“忠实”是一个重要的前提。以上就“忠实”问题围绕目的语的信息、表达和文体三方面展开了论述。列举了许多相关的例证，在一定程度上对翻译的要求、目标和难处有所了解。保证翻译质量是翻译工作者不可推卸的责任，翻译过程中，除了严肃认真的工作态度，还要掌握一定的翻译技巧，要面对一般工作难以想象的困难。要翻译好一个词、一句话都必须落实到准确“理解”两个字上，有时，译者必须拘泥于字词，不能“随心所译”；有时，译者必须摆脱束缚，结合语境，跨越雷池。语篇翻译过程中，这种“刻板”与“灵活”皆有必要。

（三）英汉语言对比

1. 基本概念

言及翻译，我们自然想到外语与汉语两种语言，但多数人会认为从事翻译工作的人外语水平一定要高，因为外语水平高的人一定具备了良好的外语能力与翻译能力。这只能说对了一部分。实事求是地讲，外语水平高而汉语水平低的人照样不能胜任翻译。同样的道理，汉语水平高，外语能力低下的人就一定能胜任翻译工作吗？只要有一点外语基础，身边有几本英汉词典或其他工具书就能胜任翻译工作吗？非也。翻译是“语言实践活动”，而且是至少要精通源语（source language）和目的语（target language）两种语言的人才能开展的实践活动；翻译离不开语言对比，正所谓“无比较不翻译”（no comparison, no translation）。也可以说，“无翻译不比较”（no translation without comparison）。所以，翻译实践既要做语言方面的探讨，更要做两种语言的比较。离开前者，翻译就成了无源之水，无本之木；没有后者，翻译只能是一种盲目的活动。

《孙子兵法》有句名言：“知己知彼，百战不殆。”这一千古名言同样适用于英汉翻译。译者下笔之前必须对英汉两种语言的异同了然于胸，这样便能够在翻译中得心应手、驾

驭自如,在实践中不断提高翻译技能。连淑能(1993)指出:“不同语言的对比分析不仅有利于教学和翻译,也有助于语言交际。通过对比分析,人们可以进一步认识外语和母语的特性,在进行交际时,能够有意识地注意不同语言各自的表现方法,以顺应这些差异,防止表达错误,避免运用失当,从而达到交际的目的。”可见,翻译之前以及翻译之中开展英汉语言对比是翻译必须要做的工作,也是学习与提高英汉翻译技巧必不可少的环节,掌握好了英汉语言的异同,在翻译实践中才能有的放矢,熟练运用翻译技巧,做到准确无误,从而提高翻译效率并保证翻译质量。

英汉语言在词类划分、句式结构、遣词造句等方面具有一定的相通之处,这为英汉翻译活动奠定了可能性基础。但是,分属不同语系的英汉两种语言,“异”大于“同”,因此,开展英汉语言的比较工作是翻译实践必不可少的环节。

通过长期的英汉语言对比研究,连淑能(1993)将两种语言的差异归结为十个特征:综合与分析、聚集与流散、形合与意合、繁复与简短、物称与人称、被动与主动、静态与动态、抽象与具体、间接与直接和替换与重复。英汉语言差异内容浩如烟海,其头绪大有剪不断、理还乱的状况。本章把重点聚焦于英汉语言的形合与意合、被动与主动、静态与动态、客观与主观等几大方面。

2. 英汉语言对比与翻译

英语和汉语之间有哪些相同点呢?我们可以这样说,英语和汉语在词的种类方面相差无几(尽管各自划分的标准不同),汉英都有名词、动词、形容词、副词、介词、连词等,英语有冠词而汉语没有,汉语有量词而英语没有,这是差别之处,见表1(范仲英,1994:140)。句子结构方面,两种语言的表现形式差异是很大的,英语除了七大句型之外,其余的变化不大。英语的句型(除存在句型、定语从句等少数几个句型之外)在汉语中基本都有,但汉语的句型很多在英语中是找不到的。在那些类似的基本句型中,句子成分及其功能相差无几,都包括了主语、谓语(或表语)、宾语、定语、状语、补语等。此外,英汉语言都具有一词多义、一词多类(词类)、语义模糊等特征,其意义的确定必须根据特定的语境。翻译中必须仔细甄别某词在某语境中的意义,就是因为词语具有多义性特征。

英汉语音差异:

众所周知,汉字是方块字,而英语是拼音文字。汉字(特别是古汉语)原是用符号表示思想或概念的表意文字(象形字)。由于汉字不仅是象形字,还有会意字、形声字,汉字是有表意倾向的音节文字(陈宏薇、李亚丹,2004:33)。英语是纯粹的拼音文字,不像汉语那样有如此多的文字分类。

汉语是声调语言,而英语是语调语言。汉语有五种声调,而英语强调语音和语调。在翻译中,有时也会特别注意读音,这样才能传达原文的效果。鲁迅说:“意美以感心,一也;音美以感耳,二也;形美以感目;三也。”(引自龚光明,2004:8)翻译过程中注重音、形、义的有机结合,这在商标翻译中不胜枚举。例如,把Coca-cola翻译为“可口可乐”,可谓家喻户晓。一种轮胎以其发明人Charles Goodyear命名为“Goodyear”,曾译名为“古德伊尔”“古大力”,但由于发音过于拘泥于英文发音,含义跟轮胎的功能特性不甚相符,销售效果自然不尽如人意。现在,其译名为“固特异”,译者在译名中反复

强调了产品的性能，即“牢固且特别耐用”的性能，其读音模仿英文发音，朗朗上口，其销售业绩自然大幅提升。此外，诗歌翻译中同样需要注意意义与读音的有机结合。在看过李白《静夜思》的两种翻译版本之后，我们就会发现两种语言语音的差异和重要性了。

A Tranquil Night Abed, I see a silver light, I wonder if it's frost aground. Looking up, I find the moon bright; Bowing, in homesickness I'm drowned. (许渊冲译)	Night Thoughts I wake, and moonbeams play around my bed, Glittering like hoar-frost to my wandering eyes; Up towards the glorious moon I raise my head, Then lay me down—and thoughts of home arise. (Herbert A. Giles 译)
---	--

表 1 英汉词类对比

	英语	汉语
实词	Noun	名词
	Adjective	形容词
	Pronoun	代词
	Verb	动词
	Adverb	副词
	Numeral	数词
		量词
虚词	Preposition	介词
	Conjunction	连词
	Interjection	叹词
		助词
	Article	

由上表可以看出，英汉语言的词类几乎是可以相互匹配的。

英汉词汇对比：

众所周知，词语由词素构成，句子由词语构成，然后连句成段，连段成篇。词汇是构成语言的基本单位，重视英汉词汇的区别与比较，对翻译可以起到关键的作用。著名翻译理论家 Peter Newmark（1981）指出，在翻译实践中，篇章是最终考核质量的单位，句子是基本的操作单位，而大部分的难题都集中在词汇单位。英汉词汇差异主要在于英语具有词形变化、汉语几乎无词形变化，英语有冠词、汉语没有冠词等。现分述如下：

词形变化：

英语中的名词、动词、形容词、副词都具有词形变化特征。英语在词类、性、数、格、时态、语态等方面的变化可以通过词形变化（如：加-er，-est，-ed，-s，-es）来加

以实现, 无需借助其他虚词。特别需要指出的是, 英语的人称代词保留了性、数、格的特征。汉语的代词就比较有局限, 只有你、我、他/她/它作为单数形式, 加“们”后变为复数; 英汉语互译过程中, 由于汉语的动词没有形式变化, 把英语句子翻译成汉语时, 英语的许多语法形式可以通过增词或减词等手段加以变通, 如增加虚词或实词的方法就能充分表达英语动词原本拥有的意义。例如:

(1) The debates were **considered** crucial to Kennedy's narrow victory.

译文 人们认为这些辩论对肯尼迪以微弱优势取得胜利起了至关重要的作用。

分析 英语是被动语态, 如果翻译成被动语态, 则不符合汉语表达习惯, 需要对语态进行调整, 这时需要增加词语, 才能清楚地表达原意。

(2) The late Deng Xiaoping **counseled** us to seek truth from facts. At the dawn of the new century, the **facts** are clear.

译文 已故邓小平曾告诫我们要实事求是。新世纪来临之际, 许多事实一清二楚。

分析 句中“counseled”和“facts”分别表示“过去”和“复数”概念, 汉语只有增加“曾”和“许多”才能准确传达原文意义。

(3) For the two boys it is not so serious, but I lie down at night afraid to die and leave my **daughters** only a bank account.

译文 对两个男孩而言, 问题倒不大。但我晚上躺下时就害怕死去, 给女儿们留下的仅仅是银行账户。

分析 英语具有词形变化, 也就是词尾曲折变化, 句中“daughters”在英语中根据语境显然表示“两个以上”, 所以译成汉语的“女儿们”更为准确。

英汉词类句法功能对比:

英语和汉语中的实词(主要是名词、动词和形容词)的句法功能有相似之处, 也有不同之处, 英语的实词在句中的成分受到较多的限制, 而汉语的实词相对灵活, 参见表2。在英汉翻译中, 词性不会受到太多的限制, 可以灵活选择词性, 灵活进行有关词类转换, 以满足汉语表达习惯的需要。

表2 英汉三大词类句法功能对比

	英语	汉语
名词	主语、宾语、表语、定语	主语、宾语、表语、定语、状语、谓语
动词	谓语	谓语、主语、宾语、定语、补语
形容词	定语、表语、宾语补足语	定语、状语、谓语、主语、宾语、补语

由上表可以看出, 同样是三大词类, 英汉语所呈现的功能则大相径庭。

(1) Among developing nations, China has been the largest **recipient** of foreign investment, averaging about \$40 billion per year during the late 1990s. **Membership** in the World Trade Organization has further resulted in even higher level. (常玉田, 2005: 152)

试译 在发展中国家, 中国吸收的外资额最大。在20世纪末的几年里, 中国平均每年吸收的外资都高达400亿美元左右。入世后吸引了更多的外资。

分析 动词或者动词短语都可以做主语，把英语中的名词翻译成动词，符合汉语表达习惯。

(2) If we do not understand the fundamentals and underlying themes of the age we live in, then we will have great difficulty **living and working** in a successful and fulfilled manner.

试译 如果我们不理解我们生活的这个时代的基本理念和潜在主题，那么，我们就难以成功地、充实地在这个时代中生活和工作。

分析 根据汉语表达习惯，可以对英语中的词类进行转换和调整，如本句中的“living, working, successful, fulfilled”等。

(3) He died **beloved, revered, and mourned** by millions of working people. (章振邦, 2003: 19)

试译 他去世了，千百万劳动人民无不对他表示崇敬、爱戴和悼念。

分析 英文中过去分词作为补足语，翻译时进行了名词化处理。

冠词的处理：

英语中的冠词是一种位于名词之前的虚词，用来说明名词所指的人或事物。英语中的冠词仅有三个，即定冠词 the、不定冠词 a 和 an，而汉语中没有冠词。翻译过程中，冠词的处理是一个难点。

一方面直接翻译，把不定冠词视为量词，而有时对定冠词采取省略不译的办法。

(1) A policeman stood in front of the main entrance to the theatre, keeping the pedestrians away. (薄冰, 2000: 67)

译文 一个警察站在剧院大门前，不让行人靠近。

(2) To gossip is **a** fault; to libel, **a** crime; to slander, **a** sin. (薄冰, 2000: 81)

译文 背后说三道四是一种缺点；污蔑诽谤是一种犯罪；诋毁中伤是一种罪孽。

另外，在许多情况下，由于汉语没有冠词，翻译时需要直接省略各类冠词：

(3) Whatever **the** quality of the debates in Election 2000, they are unlikely to equal the most famous political debates in American history which occurred long before the invention of radio and television.

译文 不管 2000 年的竞选辩论质量如何，它们都不大可能与美国历史上最著名的政治辩论相提并论，那时世界上还没有发明收音机和电视机。

(4) The only American industry unaffected by **the** general depression of trade is **the** beauty industry. American women continue to spend on their faces and bodies as much as they spent before **the** coming of **the** slump.

译文 美国唯一没有受到经济大萧条影响的行业就是美容业，美国妇女们花在脸上和身体上的钱像大萧条之前一样。

(5) Our American girls themselves are becoming aware that they need **the** stimulus, **the** discipline, **the** knowledge, **the** interests of the college in addition to **the** school, if they are to prepare themselves for **the** most serviceable lives. (Alice Palmer)

译文 美国的女孩子们自己也意识到，如果她们想把自己培养成最为有用之才，除了中学教育之外，他们还需要大学的激情、纪律、知识和雅趣。